

INTERNATIONAL CONFERENCE ON ETTY HILLESUM

Centre for Comparative Studies
School of Arts and Humanities – University of Lisbon

May 2019, 18 – 20

May 18 (Saturday)
CAPELA DO RATO, LISBOA

18.00	Opening Words of welcome by Father António Martins, chaplain of Capela do Rato. Prayer in memory of the victims of World War II followed by a moment of silence.
18.20	Musical intermezzo Bach, harpsichord solo by Maria José Barriga
18.25	Lecture KLAAS SMELIK (DIRECTOR EHOC) <i>How Etty Hillesum's diaries became published and translated into 16 languages, including Portuguese</i>
18.45	Reading Fragments from Etty Hillesum's <i>Diário</i> by Luís Miguel Cintra
19.00	Musical intermezzo Bach, guitar solo by Ana Sofia Sequeira
19.05	Reading Fragments from Etty Hillesum's <i>Cartas</i> by Maria Rueff
19.20	Musical intermezzo

	Première of a composition by João Madureira for harpsichord and guitar, performed by Maria José Barriga and Ana Sofia Sequeira
19.25	<p style="text-align: center;">Book Presentation</p> <p style="text-align: center;">Monsignor José Tolentino Mendonça</p> <p style="text-align: center;">Photo album <i>Nos passos de Ety Hillesum</i>, by Filipe Condado with an introduction by Monsignor José Tolentino Mendonça. Editora Sistema Solar.</p>
19.55	<p style="text-align: center;">Closing</p> <p style="text-align: center;">Concluding words by Father António Martins</p>

May 19 (Sunday)

07.30	Departure to Museu Vilar Formoso Fronteira da Paz. Guided tour with the museum's curator Dr. Margarida Magalhães Ramalho.
-------	--

May 20 (Monday)

SCHOOL OF ARTS AND HUMANITIES – UNIVERSITY OF LISBON, ROOM B2

09.00 – 09.20	Opening session
09.20 – 10.20	Plenary Session KLAAS SMELIK (EHOC / Ghent University) <i>Etty Hillesum and her God</i>
10.20 – 11.20	Session A — <i>Escrever contra: a palavra insurrecta</i> Maria Luísa Ribeiro Ferreira (CFUL - FLUL), <i>Etty Hillesum e Dietrich Bonhoeffer</i> Marijke Boucherie (CEAUL - FLUL), 'A God of One's Own': <i>Listening to Etty Hillesum and Stevie Smith</i>
11.20 – 11.40	<i>Coffeebreak</i>
11.40 – 13.00	Session B — <i>A fragilidade de Deus</i> Padre António Martins (CITER - UCP), <i>A (im)potência de Deus: Do Gólgota a Auschwitz. Algumas notas teológicas a partir do Diário de Etty Hillesum</i> Maria Luísa Almendra (CITER - UCP), <i>Palavras de Etty Hillesum e de Job: a impossibilidade de desistir de Deus</i> Alexsander Baccharini Pinto (CITER - UCP), <i>Por entre os arames farpados: O Deus vulnerável de Etty Hillesum</i>
13.00 – 14.30	<i>Lunch</i>
14.30 – 16.00	Round table TRT – <i>Tradutores Refletem sobre Tradução. O Holocausto em tradução</i> Chair: Patricia Couto (CEC - FLUL) Participants: Ernesto Rodrigues (CLEPUL - FLUL), translator of <i>Sem destino, Kaddish para uma criança que não vai nascer e Aniquilação</i> , by the Hungarian author Imre Kertész Joana Morais Varela, translator of <i>Auschwitz e depois</i> , by the French author Charlotte Delbo João Barrento, translator of the Romanian poet Paul Celan

	José Colaço Barreiros, translator of <i>Os que Sucumbem e os que se Salvam</i> , by the Italian author Primo Levi
16.00 – 16.20	<i>Coffeebreak</i>
16.20 – 17.40	<p>Session C — O coração pensante</p> <p>Arie Pos, <i>Etty Hillesum e Philip Mechanicus: duas testemunhas de Westerbork</i></p> <p>Patricia Couto (CEC - FLUL), <i>A recepção da obra de Etty Hillesum em Portugal</i></p> <p>Teresa Seruya (CECC - UCP / FLUL), <i>"...encostada ao peito nu da Vida." Sobre a consciência da linguagem na escrita autobiográfica de Etty Hillesum</i></p>
17.40 – 18.40	<p>Plenary Session</p> <p>RIA VAN DEN BRANDT (Radboud University) <i>Many Beautiful Words – Etty Hillesum and her booklet Levenskunst</i></p>
18.40 – 18.55	Closing Session